คุณวุฒิวิชาชีพ

สาขาวิชาชีพธุรกิจหนังสือและสิ่งพิมพ์ อาชีพนักแปล ระดับ 5

คุณลักษณะของผลการเรียนรู้ (Characteristics of Outcomes)

สามารถปฏิบัติงานด้านการแปลได้ทุกขั้นตอน ตั้งแต่การรับความต้องการผลิตงานแปล บริหารจัดการงานแปล ผลิตงานแปล และตรวจแก้งานแปลจนถึงขั้นส่งมอบงานแปลได้ทั้งกระบวนการ
ผู้ผ่านการประเมินคุณวุฒิวิชาชีพนักแปล ระดับกลาง ชั้น 5 จะต้องผ่านการประเมินทั้ง 9 หน่วยสมรรถนะได้แก่
ศึกษาความรู้พื้นฐานด้านการแปล ค้นคว้าข้อมูลประกอบการทำงานแปล
ตระหนักถึงจรรยาบรรณอาชีพด้านการแปล ตระหนักถึงประเด็นด้านการแปล แปลระดับหน่วยคำ คำ วลี
แปลตามลักษณะโครงสร้างไวยากรณ์ แปลตามลักษณะเนื้อหาต้นฉบับ ตรวจแก้งานแปลเบื้องต้น ขัดเกลางานแปล
ตามที่ระบุไว้ในหัวข้อหน่วยสมรรถนะ โดยในหน่วยสมรรถนะแปลงานนั้น
นักแปลระดับกลางจะต้องสามารถแปลสารคดี (Non-fiction) และ/หรือ บันเทิงคดี (Fiction)
ที่มีเนื้อหาซับซ้อนขึ้นได้ รวมทั้งแปลงานเฉพาะทางภาษาอังกฤษหรือทางด้านเทคนิค(Technical Translation)
ในเรื่องใดเรื่องหนึ่ง
ต้องใช้ความรู้เรื่องหลักการแปลและความรู้ทางภาษาศาสตร์ (Linguistics) ในการแปลและศิลปะ
การใช้ภาษา (Arts of Language) มีความประณีตละเอียดลออในการทำงานแปล เช่น ตัวสะกดคำภาษาไทย
ความสละสลวยในการเลือกคำให้ตรงกับความหมายที่ผิดพลาดน้อยที่สุด ใฝ่หาความรู้เพิ่มเติม มีวินัย
ทำงานตรงต่อเวลา ยอมรับความคิดเห็นจากผู้อื่น มีจริยธรรม รักษาความลับของงาน
ยอมรับข้อบกพร่องและปรับปรุงแก้ไข
ผู้ที่จะผ่านคุณวุฒิวิชาชีพนักแปลระดับกลางยังต้องเป็นผู้ที่มีทักษะการสื่อสารข้ามวัฒนธรรม
มีความประณีตในการทำงานแปล การเรียนรู้และปรับปรุงคุณภาพการทำงานอยู่เสมอ
ชำนาญการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ ตลอดจนมีอุปนิสัยการค้นคว้าข้อมูลอย่างต่อเนื่อง

การเลื่อนระดับคุณวุฒิวิชาชีพ (Qualification Pathways)

1. กรณีเป็นผู้ที่ผ่านคุณวุฒิวิชาชีพ อาชีพนักแปล ระดับ 4 ที่ยังไม่หมดอายุ จะต้องมีผลงานแปล
ไม่น้อยกว่า 300,000 คำ โดยนับคำจากต้นฉบับการแปลหลังจากได้รับการรับรองคุณวุฒิระดับ 4
และผ่านการสัมมนา อบรม หรือประชุมเชิงปฏิบัติการเกี่ยวกับการแปลมาไม่น้อยกว่า 45 ชั่วโมง
(รวมหลักสูตรการใช้เครื่องมือช่วยแปล) นับหลังจากได้รับการรับรองคุณวุฒิระดับ 4
2. กรณีที่ไม่เคยได้รับการรับรองคุณวุฒิ ระดับ 4 ต้องผ่านการสัมมนา อบรม
หรือประชุมเชิงปฏิบัติการเกี่ยวกับการแปลมาไม่น้อยกว่า 45 ชั่วโมง (รวมหลักสูตรการใช้เครื่องมือช่วยแปล)
และมีผลงานแปลทั่วไปอย่างน้อย 600,000 คำ
3. กรณีที่ไม่เคยได้รับการรับรองคุณวุฒิ ระดับ 4 ต้องผ่านการสัมมนา อบรม
หรือประชุมเชิงปฏิบัติการเกี่ยวกับการแปลมาไม่น้อยกว่า 45 ชั่วโมง (รวมหลักสูตรการใช้เครื่องมือช่วยแปล)
และเป็นผู้ทำงานสอนหรือเป็นวิทยากรให้ความรู้ด้านการแปล ไม่น้อยกว่า 100 ชั่วโมง
และมีผลงานแปลทั่วไปอย่างน้อย 150,000 คำ

กลุ่มบุคคลในอาชีพ (Target Group)

ผู้ที่มีความสามารถด้านภาษาอังกฤษและภาษาไทยดีมาก และมีความสนใจด้านงานแปล

หมายเหตุ

N/A

หน่วยสมรรถนะ (หน่วยสมรรถนะทั้งหมดของคุณวุฒิวิชาชีพนี้)

20101	PUB-HXAX-011A	ศึกษาข้อมูลพื้นฐานด้านการแปล
20102	PUB-KYIR-012A	ค้นคว้าข้อมูลประกอบการทำงานแปล
20103	PUB-CWCS-013A	ตระหนักถึงจรรยาบรรณอาชีพด้านการแปล
20201	PUB-RREJ-014A	ตระหนักถึงประเด็นด้านการแปล
20202	PUB-LISV-015A	แปลระดับหน่วยคำ กลุ่มคำ วลี
20203	PUB-THGC-016A	แปลตามลักษณะของโครงสร้างไวยากรณ์
20204	PUB-MMNB-017A	แปลตามลักษณะเนื้อหาต้นฉบับ
20301	PUB-NKQY-018A	ตรวจงานแปลเบื้องต้น
20302	PUB-RNTW-019A	ขัดเกลางานแปล

องค์กรรับรอง ที่สามารถเข้ารับการประเมินสมรรถนะบุคคล